

༄༅། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་ཚེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྤྲ་མ་མཚོན་པའི་ཚོག་གི་ན་ཏུ་བསྐྱུས་པ།

勝者大直貢巴上師供養極簡軌

The Exceedingly Concise Liturgy of the

Lama Chöpa

based on Jigten Sumgön, the Great Lord Drikungpa

ན་མོ་གུ་ཡུ། འདིར་གང་ཟག་གང་དག་སྤྲ་མ་མཚོན་པ་གི་ན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་ས་བཅད་ཙམ་ཚག་མེད་རྒྱན་འཕྲེར་དུ་བཀྱིན། སྤྲ་མ་མཚོན་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་དབུ་  
ཏུ། ལུ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོང་བཤམས། བདེ་བའི་སྟོན་ལ་འདུག་ནས་འདི་སྐད་དོ།

頂禮上師！每一位欲修此法之補特迦羅，此乃每日可修之上師供養極簡儀軌，于上師  
供養皈依境前修，二水[及]五供如是陳列，坐於舒適座墊上，然後修誦。

*Homage to the guru! When performing the Exceedingly Concise Liturgy of the Lama Chöpa, which is an abridged form for  
daily practice, before the Lama Chöpa accumulation field, assemble the five sense- and two water offerings, sit in a  
comfortable seat, take refuge, and arouse bodhicitta as follows:*

མཚོག་གསུམ་གུན་འདུས་སྤྲ་མ་ལྟར། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

秋孫 棍杜 拉嘛拉而 強秋 巴杜 達加企  
上師三寶總攝體 為證菩提我皈依

CHOK SUM KÜN DÜ LA MA LHAR / JANG CHUP BAR DU DAK KYAP CHI

In the Guru Deity, embodiment of the Three Jewels, I take refuge until awakening is reached!

ཉམ་ཐག་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་སྦྱོལ་གྱིར། །སྤྲ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱབས་བཙུན་གྱ། །ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང་།

釀他 卡恰 卓卓企而 喇嘛 桑傑 住尊恰  
以度遍空痛苦眾 精進修持上師佛 唵三次並發菩提心。

NYAM THAK KHA KHYAP DRO DRÖL CHIR / LA MA SANG GYÉ DRUP TSÖN JA

To liberate infinite, destitute beings, I make effort to accomplish the Guru Buddha! *Recite three times.*

མཚོད་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

加持供品

*Consecrating the Offerings*

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་རྫས། །དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ། །

拉當 米意 秋貝則 喻速 夏木當 衣基住

人天諸等供養物 實供以及意所緣

LHA DANG MI YI CHÖ PÉ DZÉ / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL

May the offering substances of gods and humans, those actually arranged and those mentally created—

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲོ་མེད་པའི། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

企南恩 森巴拉美貝 那木卡 康棍 恰就記

內外秘密無上供 唯願遍滿全虛空

CHI NANG SANG WA LA MÉ PÉ / NAM KHÉ KHAM KÜN KHYAP GYUR CHIK

outer, inner, secret, and unsurpassed—pervade all reaches of space!

ན་མོ་རྩུ་ཏ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྩུ་ག་མ་ཏེ་བཟོ་སྐྱེ་ར་བྲ་མརྩུ་ནི་ཏ་སྐྱེ་ག་ཏུ་ཡུ་ཨརྩུ་ཏེ་སྐྱུ་གླི་བུ་རྩུ་ཡུ། ཏུ་གྲ། ཨོྩ་བརྩོ་བརྩོ་  
མ་དུ་བརྩོ། མ་དུ་ཏེ་རྩོ་བརྩོ། མ་དུ་བི་དུ་བརྩོ། མ་དུ་བོ་རྩོ་ཅི་ཏུ་བརྩོ། མ་དུ་བོ་རྩོ་མརྩོ་བ་སྐྱེ་ག་མ་ཏེ་བརྩོ། མཚ་ཀམ་ལྷ།  
མ་ར་ཏ་བི་ཤོ་རྩོ་ན་བརྩོ་སྐྱེ་དུ། ཞེས་སོགས་མཚོད་སྐྱིན་གཟུངས་ལན་གསུམ།

拿摩 瑞那 渣牙牙 拿摩 巴卡哇爹 班雜 薩惹巴 瑪達尼 達他卡達牙 阿哈爹 三  
渺三布達牙 爹呀他 喻 班雜班雜 瑪哈班雜 瑪哈爹 奏班雜 瑪哈比牙班雜 瑪哈  
頗第自達班雜 瑪哈頗第 瑪卓巴松渣瑪那班雜 撒哇 噶瑪 阿哇  
惹那 匹 夏他那 班雜梭哈 唵三次。

NAMO RATNA TRAYĀYA, NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI  
TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYĀ, TADYATHĀ, OM VAJRE VAJRE  
MAHĀ VAJRE, MAHĀ TEJO VAJRE, MAHĀ VIDYĀ VAJRE, MAHĀ BODHICITTE VAJRE,  
MAHĀ BODHI MAṆṬO PASAM KRAMAṆA VAJRE, SARVA KARMA ĀVARAṆA  
VIŚODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Recite the offering-cloud dhāranī three times.*

ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།

觀想皈依境

*Visualizing the Field of Accumulation*

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷ་ར་གསལ་བའི། །མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་བྲི་མཚོག་ཡིད་འོང་ཅེས། །

讓尼 給記 衣當 拉撒威 蹲卡 仁千 企秋 衣喻則  
自身刹那顯現成本尊 面前所現珍寶法座上

RANG NYI KÉ CHIK YI DAM LCHAR SAL WÉ / DÜN KHAR RIN CHEN TRI CHOK YI ONG TSER

In an instant, I become the yidam deity. In the space in front, on a sublime throne, precious and exquisite,

བད་ལྷ་ཉི་ལྷེང་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་དང་། །དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །

貝達 尼滇 匝威 喇嘛當 也美 嘉秋 吉天 宋吉棍  
蓮華日月輪上根本師 無別於佛之吉天頌恭

PÉ DA NYI TENG TSA WÉ LA MA DANG / YER MÉ GYAL CHOK JIK TEN SUM GYI GÖN

and upon a lotus, moon, and sun, sits the root guru, inseparable from Supreme Lord Jigten Sumgön.

སྤྲ་མ་དོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །ལི་བྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཚོས་གོས་གཤམ་འགག་དང་། །

固都 噶瑪 參貝 思吉巴 力吉 當秋 秋跪 夏噶當  
身色紅白顯現威嚴相法 衣背心奪目橙黃色

KU DOK KAR MAR TSEN PÉ ZI JI BAR / LI TRI DANG TROK CHÖ GÖ SHA GAK DANG

White tinged with red, he is radiant with the splendor of the major and minor marks. He wears bright, saffron-colored Dharma robes, a monk's vest,

ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར། །ཁ་དོག་ལྷ་ལྷན་དབང་གཞུང་གྲུའི་གྲུར་བྲིམ་དབུས། །

摠蹲 住貝 噶達 追奔瑪 卡都 阿登 汪素 固慶為  
頂嚴成就了義紅色冠 身居五色彩虹帳幕中

NGÉ DÖN DRUP PÉ KA TAK CHÖ PEN MAR / KHA DOK NGA DEN WANG ZHÜ GUR KHYIM Ü

and a red meditation hat—the sign of ultimate accomplishment. He sits in vajra posture within a five-colored rainbow sphere,

བདུད་འདུལ་ཉིང་འཛིན་བྱུག་བཅས་རྫོང་དགེལ་བཟུགས། །དེ་ལ་ལྷ་སྐྱོད་སྒོམ་བའི་སྤྲ་མ་དང་། །

屯杜 定津 恰結 多吉素 爹拉 達追 共貝 喇嘛當  
伏魔定印金剛跏趺坐 如是具見修行諸上師

DÜ DÜL TING DZIN CHAK CHÉ DOR KYIL ZHUK / DÉ LA TA CHÖ GOM PÉ LA MA DANG  
his hands in the m̄ara-subduing and meditation mudrā. He is surrounded by the golden garland of the ultimate lineage,

གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་ཐོང་བས་བསྐོར། །མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་གི་པད་ལྷའི་སྤྲེང་། །

記杰 蹲就 色吉 千威夠 蹲嘉 耶圓 三吉 貝達登  
合一黃金傳承圍繞之 前後左右獅座蓮月上

CHIK DRÉ DÖN GYÜ SER GYI TRENG WÉ KOR / DÜN GYAP YÉ YÖN SENG TRI PÉ DÉ TENG  
along with the masters of profound view, vast action, and meditation. In front and behind, to the right and left, upon lion thrones and seats of lotuses and moons

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོག་གསུམ་ཚོས་སྤྲུང་བཅས། །སྤྱིན་ལུང་ལྷར་དགྲིགས་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས། །

衣當 拉奏 秋孫 秋松杰 敬磬 達記 內宋 衣給勒  
本尊會眾三寶護法等 如雲聚集由三門三字

YI DAM LHA TSOK CHOK SUM CHÖ SUNG CHÉ / TRIN PUNG TAR TRIK NÉ SUM YI GÉ LÉ  
is the divine assembly of yidams, the Three Jewels, and the Dharma protectors, gathered like clouds.

འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་དྲངས་གྱུར། །

喔抽 讓杰 耶謝 見章就  
放光迎請自像智慧尊

Ö TRÖ RANG DRÉ YÉ SHÉ CHEN DRANG GYUR  
The light streaming from the three syllables at the three places invites the wisdom beings in identical forms.

སྐྱབ་འདྲེན་ནི།

迎請祈禱頂禮

*The Invitation*

སྟོབས་བཅུའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྟོབ་པ་རྗེ། །མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

都就 匝阿 嘉汪 覺巴杰 秋孫 匝宋 嘉奏 扣當杰  
具足十力之佛王祐主 三寶三根本海會眷屬

TOP CHÜ TSAL NGA GYAL WANG KYOP PA JÉ / CHOK SUM TSA SUM GYAM TSÖ KHOR DANG CHÉ

Victorious Lord Kyobpa, endowed with ten powers, together with your retinue, the ocean of  
Three Jewels and Three Roots:

སྟོན་སྟོན་དམ་བཅའི་མགྲུ་ཡིས་སྐྱད་ཅིག་ལ། །འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྟེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

哦夢 當佳 吐衣 給記拉 卓拉 杰則 內得 謝速索  
俾以往昔誓願刹那間 悲憫眾生敬請降臨此

NGÖN MÖN DAM CHÉ THU YI KÉ CHIK LA / DRO LA JÉ TSÉ NÉ DIR SHEK SU SÖL

By the power of the previous vows, which you took out of great compassion for wandering beings,  
please come here without delay!

གདོང་ལྗེའི་བྱི་དང་མཚོ་སྐྱེས་ཀུན་ཕན་སྟེང་། །སྐྱགས་གསང་དགྱེས་པའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

東阿 企當 奏杰 棍偏登 吐森 杰貝 卡而吉 滇巴豎  
獅子法座蓮華日月墊 心密雀躍歡喜而安住

DONG NGÉ TRI DANG TSO KYÉ KÜN PHEN TENG / THUK SANG GYÉ PÉ GAR GYI TEN PAR ZHUK

Please be seated, with joyful expression, upon this lion throne with lotus and moon!

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་སྤང་པོའི་བདག་ཉིད་ལ། །ཞིང་རྩལ་གྲངས་མཉམ་ལུས་གྱིས་སྐྱག་བགྱིའོ། །

桑耶 圓滇 捧波 達尼拉 新杜 章釀 路吉 恰記哦  
具備無邊功德仁者眾 吾身淨土塵量頂禮之

SAM YÉ YÖN TEN PHUNG PÖ DAK NYI LA / ZHING DÜL DRANG NYAM LÜ KYI CHAK GYI-O

With bodies as numerous as dust motes in the universe, I prostrate to the embodiment of  
inconceivable qualities!

བཟོ་ས་མུ་ཇོ་ བསྐྱ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྒྲི། ཨ་ཏི་བུ་ཏོ་ བ་ཏྲི་ཚྭ་ཏོ་

班雜 撒瑪匝 貝瑪噶瑪拉雅當 阿地布后 札地匝后

VAJRA SAMĀJAH, PADMA KAMALĀYA STVAM. ATI PŪ HOḤ, PRATĪCCHA HOḤ.

མཚོད་པ་ནི།

供養

*Offerings*

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང་། །ཚུ་སྐྱེས་བདུག་པའི་སྒྲིན་དང་མར་མེའི་འབྲེང་། །

新康 佳奏 秋圓 夏四當 觸杰 杜貝 敬當 瑪美千  
如海淨土浴面濯足水 蓮華香雲以及酥油燈

ZHING KHAM GYAM TSÖ CHÖ YÖN ZHAP SIL DANG / CHU KYÉ DUK PÉ TRIN DANG  
MAR MÉ TRENG

I offer oceans of realms, all filled with water for drinking and washing the feet,

དྲི་མཚོག་ཞལ་ཟས་སྒྲན་དབྱངས་རོལ་མོ་བཅས། །ཞམ་མཁའའི་ཁམས་ཀུན་བཀང་སྟེ་བདག་གིས་འབུལ། །

企秋 夏色 年羊 柔牟杰 那卡 康棍 噶爹 達吉普  
塗香神饗悅耳樂器等 盡虛空界遍滿供養之

DRI CHOK ZHAL ZÉ NYEN YANG RÖL MO CHÉ / NAM KHÉ KHAM KÜN KANG TÉ DAK GI BÜL  
lotuses, clouds of incense, arrays of lamps, sweet fragrances, food, and music to fill all reaches of space.

ཨོྲ་གུ་བུ་བླ་རྣམས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨ་རྒྱ། ཞེས་དང་། བུ་བྱོ། བུ་མྱོ། ལྷ་པོ། ཨུ་པོ། ཨུ་པོ་གོ། གཞེ། བེ་མི་བྱ། བཟླ་བ་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་དུ།

喻 咕如 布達 熱那 撒巴日哇惹 阿岡 巴滇 布邦 度邦 阿洛給 根得 內威得 夏打  
巴地匝 梭哈

OM GURU BUDDHA RATNA SAPARIVĀRA ARGHAM, PĀDYAM, PUṢPAM, DHŪPAM, ĀLOKE,  
GANDHE, NAIVIDYA, ŚAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ.

འདོད་ཡོན་ལྡན། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། བགྲ་གིས་ཉམས་རྗེས་བརྒྱད་ནི།

供養妙欲五供、珍貴輪王七寶及吉祥八供八相

*The Five Sense Pleasures, the Seven Treasures, and the Eight Auspicious Symbols and Substances*

ཡིད་འོང་འདོད་བའི་ཡོན་ཉན་རྣམ་པ་ལྡན། །རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་བའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

意喻 多貝 圓滇 南巴阿 嘉波 四拉 喔貝 仁千蹲

悅意妙欲之功德五供 國王所有之如意七寶

YI ONG DÖ PÉ YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PÉ RIN CHEN DÜN

Mentally gathering the five desirable objects pleasing to the senses, the seven treasures,

བགྲ་གིས་ཉམས་དང་རྗེས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། །བདག་སྤོས་སྤངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

札西 大當 則杰 拉索巴 達洛 朗恩爹 嘉哇 南拉普

吉祥八相八物會聚等 吾皆意樂供養諸佛尊

TRA SHI TAK DANG DZÉ GYÉ LA SOK PA / DAK LÖ LANG TÉ GYAL WA NAM LA BÜL

the eight auspicious symbols and substances and so forth, I offer them to the Victorious Ones.

མཇུག་ནི།

獻曼達

*The Maṇḍala Offering*

སྟོང་གསུམ་སྟོགས་བཅུ་འཛོལ་འཛོལ་མཇུག་ལ། །རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་སྐོན་ཚོམ་སུར་བཀྲམ། །

東宋 秋住 諾津 曼達拉 日惹 林當 林見 奏木普章

十方三千世界曼達拉 須彌七大諸小洲陳布

TONG SUM CHOK CHÜ NOR DZIN MANDA LA / RI RAP LING DANG LING TREN TSOM BUR TRAM

I offer you the maṇḍala of a billion universes of all the ten directions, laid out in groups of Mount Meru, the continents, and the islands,

སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ། །འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་རྩོལ། །

拿奏 多圓 杜美 捏則巴 普吉 謝拉 喔住 多地奏

種種妙欲眾多奇美妙 獻悅納祈賜諸成就

NA TSOK DÖ YÖN DU MÉ NYER DZÉ PA / BÜL GYI ZHÉ LA NGÖ DRUP DÜ DIR TSÖL

all adorned with various desirables. Please accept it and grant accomplishments, here and now!

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

七支供

*The Seven Branches*

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མ་ལ། །སྒོ་གསུམ་རབ་གུས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།།

杜宋 爹謝 棍杜 喇嘛拉 夠宋 惹跪 當貝 恰擦新  
三世如來總集上師尊 三門清淨誠心頂禮之

DÜ SUM DÉ SHEK KÜN DÜ LA MA LA / GO SUM RAP GÜ DANG WÉ CHAK TSAL ZHING

To the guru who embodies all the sugatas of the three times, I respectfully pay homage with my three doors!

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྒྲིབ་བྱ་མཚོས་མཚོད། །དུག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་སྲིག་ལྷུང་སོ་སོར་བཤགས། །

企南 森未 秋敬 佳奏秋 杜宋 記杰 地東 索索夏  
外內密三如雲大蒼供 三毒所生罪一一懺悔

CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYAM TSÖ CHÖ / DUK SUM GYI KYÉ DIK TUNG SO SOR SHAK

I make oceans of outer, inner, and secret offerings! I confess all wrongdoings and downfalls created by the three poisons!

གསང་གསུམ་མཚོད་པའི་ཕྱལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བ་དང་། །

桑宋 則貝 普拉 杰亡讓 貼宋 秋吉 扣洛 夠巴當  
三密殊勝事業俱隨喜 三乘法輪不斷轉動之

SANG SUM DZÉ PÉ PHÜL LA JÉ YI RANG / THEK SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

I fully rejoice in the three secrets! Please turn the Dharma Wheel of the Three Vehicles

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དག་ཚོགས་བྱ་མཚོ་ཀུན། །

多杰 宋吉 喔窩 奏謝索 扣宋 那木他 給奏 佳奏棍  
三金剛體性祈長住世 三輪清淨善法聚如海

DOR JÉ SUM GYI NGO WOR TSO ZHÉ SÖL / KHOR SUM NAM DAK GÉ TSOK GYAM TSO KÜN

and remain in the nature of the three vajras! I dedicate an ocean of virtue, completely free of the three spheres,

སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་སྒྲ་མེད་འཕྲོབ་ཕྱིར་བཞུ། །

固宋 扣兵 拉美 透企哦  
三身無上果位迴向成

KU SUM GO PANG LA MÉ TOP CHIR NGO

in order to attain the unsurpassed state of the three kāyas!



བསྟོན་པ་ནི།

讚頌

*The Praise*

ཕྱག་འོས་སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གུར་སྐྱ་མ་རྗེ། །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱི་ཡི་གཟུགས། །

恰喔 加吉 秋就 喇嘛杰 惹恰木 秋多 嘉哇 記衣速  
應禮殊勝皈依上師王 十方三世一切佛總集

CHAK Ö KYAP KYI CHOK GYUR LA MA JÉ / RAP JAM CHOK DÜ GYAL WA CHI YI ZUK  
Precious guru, supreme refuge worthy of homage, embodiment of the Victorious Ones of infinite directions and times,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་བརྟེན་ནས། །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་འབྲུམ་གྱིས་བསྟོན་ཕྱག་འཚལ། །ཞེས་བསྟོད།

圓滇佳奏讓新哎內內 羊吉岩拉碰吉多恰擦  
如海功德自性堅信之 極盡歌聲讚揚且頂禮 如是讚。

YÖN TEN GYAM TSÖ RANG ZHIN NGÉ NYÉ NÉ / YANG KYI YEN LAK BUM GYI TÖ CHAK TSAL  
recognizing the nature of your vast qualities, I pay homage and offer praise with a hundred thousand melodies! *Thus praise.*

མཚོན་སྐད་ནི།

名號咒

*The Name Mantra*

ཨོྭ་ཨླུ་ན་མོ་གུ་རུ་བཙྰ་རྗེ་གྱི་ལོ་གྱ་རྣ་ཐ་རྒྱ་བློ་མུ་ལ་གུ་རུ་མ་དུ་མུ་བློ་སྤྱི་ཡི་ལ་རྩྱ། །ཞེས་ཅི་ལུས་བསྐྱོ།

喻啊 拿摩 咕如 班雜 地嘎遮 洛恰 那他 熱那 舍利 木拉 咕嚕 瑪哈木札 悉地帕  
拉吽 如是盡力持誦。

OM ĀḤ NAMO GURU VAJRA DHṚIK TRAILOKYA NĀTHA RATNA ŚRĪ MŪLA GURU  
MAHĀMUDRA SIDDHI PHALA HŪM. *Recite as many times as you can.*

མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་དབང་བཞི་སྒྲུབ་བཞི།

結行祈請並受四灌頂。

*Concluding Prayers and Taking the Four Empowerments*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།།

秋住 杜宋 嘉哇 湯杰吉 固松 吐吉 喔窩 慶拉貝

十方三世一切諸佛尊 身語意體性之所加持

CHOK CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHÉ KYI / KU SUNG THUK KYI NGO WOR JIN LAP PÉ

To Ratnaśhrī, the father, who is the refuge and protector of all beings of the three realms,

ས་གསུམ་འགོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རྩ་བྱི། །ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

撒宋 卓威 加棍 瑞那啥 也色 就巴 杰拉 索哇爹

三界眾生吉祥寶怙主 至心祈請父子之傳承

SA SUM DRO WÉ KYAP GÖN RATNA SHRI / YAP SÉ GYÜ PAR CHÉ LA SÖL WA DEP

and who is the essence of the blessings of the body, speech, and mind of all the victorious ones of the ten directions and three times: Together with your lineage, I pray!

སྐྱུ་ལུས་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སློག་ཚུལ་ལོངས་སྐྱུ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །།

舉路 楚固 都巴 慶吉洛 索奏 龍固 都巴 慶吉洛

幻化化身得證祈加持 勤命報身成就祈加持

GYU LÜ TRÜL KU TOK PAR JIN GYI LOP / SOK TSÖL LONG KU TOK PAR JIN GYI LOP

Grant me your blessings that I may realize the illusory body to be the *nirmāṇakāya*! Grant me your blessings that I may realize the life-energies to be the *saṃbhogakāya*!

སེམས་ཉིད་ཚས་སྐྱུ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

散尼 秋固 都巴 慶吉洛 策記 森杰 透巴 慶吉洛

心性法身成就祈加持 一生成就佛陀祈加持

SEM NYI CHÖ KU TOK PAR JIN GYI LOP / TSÉ CHIK SANG GYÉ THOP PAR JIN GYI LOP

Grant me your blessings that I may realize the mind itself to be the *dharmakāya*! Grant me your blessings that I may attain buddhahood in this very life!

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་ལའོར་ཚོགས་སྒྲ་མར་བིམ། །སྒྲ་མའི་དབྱེལ་མགྲིན་བྱགས་ཀ་ལྷེ་བ་ནས། །

謝索 達貝 扣奏 拉瑪聽 拉美 杰敬 吐噶 爹巴內  
如是祈請眷從融上師 由自上師額喉心臍處

ZHÉ SÖL TAP PÉ KHOR TSOK LA MAR THIM / LA MÉ TRAL DRIN THUK KA TE WA NÉ

With this supplication, the retinue dissolves into the guru. From the guru's forehead, throat, heart, and navel

དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་གྱི། །གནས་བཞིར་བིམ་པས་སྒྲིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་། །

噶瑪 聽色 喔秋 達尼吉 內息 聽貝 記息 仁他今  
白紅藍黃光芒照行者 融入四處次第淨四障

KAR MAR THING SER Ö TRÖ DAK NYI KYI / NÉ ZHIR THIM PÉ DRIP ZHI RIM DAK CHING

radiate white, red, blue, and yellow lights, which dissolve into my four places, purifying the four obscurations.

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐྱེ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྱེན། །མཐར་ནི་སྒྲ་མའང་འོད་ལུང་རང་བཞིན་དུ། །

汪息 累透 固息 撒喻準 他尼 拉忙 喔碰 讓新杜  
圓滿四灌得植四身種 最後上師化為光自性

WANG ZHI LEK THOP KU ZHI SA BÖN TRÜN / THAR NI LA MANG Ö PHUNG RANG ZHIN DU

I receive the four empowerments, and the seeds of the four kāyas are planted. In the end, the guru also melts into light, and dissolves into me.

གྱུར་ནས་རང་བིམ་སྒྲ་མའི་གསང་གསུམ་དང་། །རང་གི་སྒོ་གསུམ་མཉམ་པ་ཚེན་པོར་གྱུར། །

就內 讓聽 拉美 森宋當 讓吉 夠宋 黏巴 千波就  
融自身已上師三密與 自身三門同成大平等

GYUR NÉ RANG THIM LA MÉ SANG SUM DANG / RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN POR GYUR

The guru's three secrets and my three doors merge inseparably.

བསྐྱོབ་ནི། 迴向 *Dedication*

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ལེགས་བསྐྱོབ་མས་ཤིང་། །མཚོན་བསྟོན་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །

地達 巴滇 喇嘛 累貢新 卻多 索爹 吉貝 給奏吉  
以此吉祥上師圓滿修 妙讚供養祈請諸善業

DI TAR PAL DEN LA MA LEK GOM SHING / CHÖ TÖ SÖL DEP GYI PÉ GÉ TSOK KYI

The virtue from having perfectly practiced the glorious guru, together with the virtue of having offered praise and supplication,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་འཕྲོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

康宋 扣帕 內貝 卓棍吉 扣貼 雍吉 喇嘛 透企噶  
三界輪迴一切眾生等 迴向成就輪涅之導師

KHAM SUM KHOR WAR NÉ PÉ DRO KÜN GYI / KHOR DÉ YONG KYI LA MA THOP CHIR NGO

I dedicate to all beings dwelling in the three realms of saṃsāra: may they attain the state of the guru, who is the whole of saṃsāra and nirvāṇa!

ཤིས་བརྗོད་ནི། 祝願 *Prayers of Auspiciousness*

མདོ་སྐྱེགས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྟ་རྣམ་གསུམ་ཞེས། །དྲིན་ཅན་སྐྱེ་མ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །

多阿 貼貝 新達 南木宋謝 金間 喇嘛 就貝 奏那木吉  
顯密二乘見修行之輪 以是大恩傳承上師眾

DO NGAK THEK PÉ SHING TA NAM SUM ZHÉ / DRIN CHEN LA MA GYÜ PÉ TSOK NAM KYI

By the power of the three chariots of the Sūtra and Tantra Vehicles, the assembly of kind lineage gurus,

གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྦྲེ་རྒྱ་ཀུན། །སྤྱུ་ཚེན་མཚོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཅིས་དང།

གཞན་ཡང་བསྐྱོ་སྐྱོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་འབྲི་བན་རྣམས་ཉིས་སོ། །

桑孫 圓滇 吐衣 杰固棍 恰千 秋噶 住貝 札西秀

三密功德令一切眾生 成就殊勝大印願吉祥 亦可頌其他迴向願文。直貢噶舉三十三代法王秋吉洛卓書

SANG SUM YÖN TEN THU YI KYÉ GU KÜN / CHAK CHEN CHOK NGÖ DRUP PÉ TRA SHI SHOK

and the qualities of their three secrets, may there be the auspiciousness that all beings realize

Mahāmudrā—the supreme accomplishment! Finally, conclude by reciting dedication prayers. This was written by the Drikung monk Dharmamati.

# ༄༅། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་མཚོད་ནི།

## 上師供養薈供

### The Lama Chöpa Feast Offering

ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་ལྷ་བས་ཚར་འབེབས་ཀྱི་ལྷ་སྐོང་ཚོགས་མཚོད་བྱ་བར་སྒྲོ་ན། ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

*If you would like to perform the Feast Gathering of the Shower of Blessings as a supplement to the Lama Chöpa, arrange the offering substances.*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ས་བསངས། ལྷ་བླ་ཤས་སྤངས།

嗡 班扎 阿密打 棍達里 哈那 哈那 吽呬 淨化之。

嗡 梭巴哇 修大 撒哇 達瑪 梭巴哇 修多亢 清淨之。

*Cleanse with: OM VAJRA AMṚITA KUṆṬALI HANA HANA HŪM PHAṬ.*

*Purify with: OM SVABHĀVA ŚUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ.*

རྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རླུང་། །རི་ལས་མེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །

東貝 阿累 仰累龍 然累 美宜 記扣訂

由空性中「樣」生風 由「讓」生火壇城座

TONG PÉ NGANG LÉ YAM LÉ LUNG / RAM LÉ MÉ YI KYIL KHOR TENG

From the state of emptiness arises YAM, which becomes a wind maṇḍala. From RAM arises a fire maṇḍala,

ཀཾ་ལས་ཐོད་པའི་སྐྱེད་སྤུ་གསུམ། །ཨ་ལས་ཐོད་པ་བྱི་དཀར་ལ། །

剛累 推貝 傑布宋 阿累 推巴 企噶拉

由「剛」生出三顱灶 「阿」生顱器外白色

KAM LÉ TÖ PÉ GYÉ PU SUM / A LÉ THÖ PA CHI KAR LA

and from KAM arises a hearth of three human skulls. AH transforms into a skull cup that is white outside and inside red.

ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་སྤྱ ། མྱི་བི་ར་ཤུ་མ་རྒྱམས་ལས། །

囊瑪 喻當 秋息入 夢比惹秀瑪南雷

內為紅色中央及四方 由「夢比惹秀瑪」生

NANG MAR Ü DANG CHOK ZHI RU / MUM BI RA SHU MA NAM LÉ

In the center and the four directions, MUM, BI, RA, ŚHU, and MA

ཀླད་པ་དྲི་ཚེན་རཀ་དང་། ། བྱང་སེམས་དྲི་ཚུ་འབྲུ་ལྗས་མཚན། །

勒巴 企千 日阿打當 強散 企秋 住唉參

頭腦大香及鮮血 菩提小香五字嚴

LÉ PA DRI CHEN RAKTA DANG / JANG SEM DRI CHU DRU NGÉ TSEN

become the five types of nectar, marked with the five syllables.

དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ཏ་ཀྱ། ། མི་ཏ་བ་སྲུང་སྲུང་ཚེན་གྱི། །

喻倉那打狗哈固 米大 爬浪 浪千吉

中隅「那打狗哈固」 人馬黃牛大象狗

Ü TSAM NA DA GO HA KU / MI TA BA LANG LANG CHEN KHYI

In the center and at the intercardinal directions, NA, DA, GO, HA, and KU become the five types of flesh

ཤ་རྒྱམས་མློ་ལྷོ་བློ་བློ་ཏྲོ། ། མཚན་པའི་ཁ་གཙོད་ཟླ་དགྱིལ་ལ། །

夏拿芒浪綁棒當 參貝 卡趣 大記拉

諸肉「芒浪綁棒當」 頂蓋莊嚴月輪上

SHA NAM MAM LAM BAM PAM TAM / TSEN PÉ KHA CHÖ DA KYIL LA

marked with MĀM, LĀM, BĀM, PĀM, and TĀM. Covering the skull cup is a moon disc,

གཡས་གཡོན་ཨུ་དི་ཀུ་དི་ཡིས། ། བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཨོ་ཨུ་ཏུ། །

葉圓 阿地 噶地意 夠威 為速 喻啊吽

母音右圍子左圍 圍繞中央喻啊吽

YÉ YÖN A DI KA DI YI / KOR WÉ Ü SU OM AH HUM

upon which the Sanskrit vowels and consonants stand in clockwise and counter-clockwise circles, with OM, ĀḤ, and HŪM

བཅུགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི། །སྣ་བུག་རླུང་གིས་ཏྲུ་ཏྲུ་ཞེས། །

則瑪 內巴 讓尼吉 那普 龍吉 吽吽斜  
依次上疊由行者 鼻孔氣出吽吽聲

TSEK MAR NÉ PA RANG NYI KYI / NA BUK LUNG GI HUNG HUNG ZHÉ

stacked above one another in the center. From my nostrils wind emerges, resounding HŪM HŪM,

བུས་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྒར་ཏེ། །ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་རྫས་རྣམས་ཁོལ། །

普貝 龍由 美巴疊 推巴 持爹 則南扣  
吹風顫動火燃起 頭蓋煖熱諸物沸

BŪ PÉ LUNG YÖ MÉ BAR TÉ / THÖ PA DRÖ SHING DZÉ NAM KHÖL

which rouses and fans the fire, heating the skull cup until the substances boil.

མ་དག་སྒྲོན་སྒྲུངས་ཡིག་གསུམ་དང་། །དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད། །

瑪他 準恩將 衣宋當 揚色 勒抽 傑棍秋  
不淨悉除三字與 子母音放光供佛

MA DAK KYÖN JANG YIK SUM DANG / YANG SAL LÉ TRÖ GYAL KÜN CHÖ

Light shines forth from the three syllables, the vowels, and consonants, making offerings to all the Victorious Ones,

བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱུས། །ཡིག་འབྲུང་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག །

親勒 喔瑟 南巴杜 迎住 聽新 疊瑪踏  
加持光明回攝集 光明融字刹那間

JIN LAP Ö ZER NAM PAR DÜ / YING DRUR THIM ZHING DÉ MA THAK

and gathering back their blessings in the form of light, which then dissolves into the syllables.

ཡིག་འབྲུ་ལྷ་བ་འོད་དུ་ལྷ། །བདུད་ཚིར་འདྲེས་པས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

迎觸 達哇 喔杜秀 杜自 傑貝 佳湊就  
月輪及字化成光 轉化甘露如海量

YING DRU DA WA Ö DU ZHU / DÜ TSIR DRÉ PÉ GYAM TSOR GYUR

Instantly, the syllables and the moon melt into light and merge with the nectar, which then transforms into a vast ambrosial ocean.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ། གསུམ་དང་།

嗡阿吽 唵三次。

OM ĀḤ HŪM. *Recite three times.*

ཚོགས་སུད་འབུལ་བ་ནི།

獻最上供

*Presenting the Primary Feast Offering*

སྒྱུ། འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། །འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། །

吽 喔明 秋音 踏巴 然強新 止貢 巴吉 內秋 堂巴內  
吽 密嚴法界清淨廣大土 吉祥聖地直貢地中勝

HUNG / OK MIN CHÖ YING DAK PA RAP JAM ZHING / DRI GUNG PAL GYI NÉ CHOK DAM PA NÉ  
Hūm. From the Akanīṣṭha dharmadhātu field of infinite purity, the sacred place of glorious Drikung—

བྱབ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་བརྒྱད་པར་བཅས། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །

恰他 多傑 羌汪 就巴傑 傑威 汪波 釀美 仁千貝  
遍主金剛持及傳承者 佛中尊王無比寶吉祥

KHYAP DAK DOR JÉ CHANG WANG GYÜ PAR CHÉ / GYAL WÉ WANG PO NYAM MÉ RIN CHEN PAL  
the universal Lord, mighty Vajradhara and lineage masters, along with the Supreme Victor, peerless  
Ratnaśhrī

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་རྒྱུད་སྤྱི་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་ལྗོངས་ནས། །

參見 紮舉 喇嘛 奏南當 倫住 爹千 堆美 卡龍內  
具恩根本傳承上師眾 任運大樂本淨虛空中

DRIN CHEN TSA GYÜ LA MÉ TSOK NAM DANG / LHÜN DRUP DÉ CHEN DÖ MÉ KHA LONG NÉ  
and the assembly of kind root and lineage gurus; from the primordial space expanse of spontaneously  
accomplished sublime bliss—



ཐེག་དགུ་རྒྱུད་བཞིའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། ། རྩི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

貼固 舉息 衣當 哈衣湊 企囊 內玉 他貝 頗章內  
九乘四續所有本尊眾 由自清淨外內宮殿處

THEK GU GYÜ ZHI YI DAM LHA YI TSOK / CHI NANG NÉ YÜL DAK PÉ PO DRANG NÉ

the assembly of yidam deities of the nine yānas and four classes of tantra; from the pure palace of the outer and inner sacred sites—

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྲིད་ལྷགས་འགྲོར་བཅས། ། རང་སྣང་ཡི་ཤེས་འཛིགས་སྲུང་བའི་གནས། །

巴喔 卡卓 瑪星 秀卓傑 讓囊 耶謝 記速 榮威內  
勇父空行母姊及力行 行者智慧自顯怖畏處

PA WO KHAN DRO MA SING SHUK DROR CHÉ / RANG NANG YÉ SHÉ JIK SU RUNG WÉ NÉ

the heroes and ḍākiṇīs, the mother and sister goddesses, and the secondary ḍākiṇīs; and from the terrifying place of wisdom's self-display—

བགའ་སྲུང་ཚོས་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། ། རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞུག་ཡས་སུ། །

噶松 秋松 當見 佳初湊 那覺 答吉 湊康 謝也速  
持諭具誓護法海會眾 瑜伽士於薈供無量宮

KA SUNG CHÖ SUNG DAM CHEN GYAM TSÖ TSOK / NAM JOR DAK GI TSOK KHANG ZHAL YÉ SU

the ocean-like assembly of oath-bound Dharma protectors: Come here to this boundless gathering of us yogins!

མོས་གུས་གདུང་བའི་ལྷགས་གྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། ། རྩོན་གྱི་ལྷགས་དམ་བཅུ་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །

牟跪 東威 秀吉 索爹那 彎吉 吐當 則威 涅公爹  
虔敬信心深切祈請之 往昔誓願悲憫祈護念

MÖ GÜ DUNG WÉ SHUK KYI SÖL DEP NA / NGÖN GYI THUK DAM TSE WÉ NYER GONG TÉ

As we pray to you with devotion and intense yearning, lovingly consider your previous pledges,

འདིར་གཤེགས་དགེས་བཞུགས་གུས་པས་ལྷག་འཚལ་ཞིང་། ། འདོད་ཡོན་དམ་ཇུས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི། །

地謝 傑秀 癸貝 恰擦新 多圓 當則 拉那 美巴衣  
臨此歡喜而坐頂禮之 俾以無上妙欲諸誓物

DIR SHEK GYÉ ZHUK GÜ PÉ CHAK TSAL ZHING / DÖ YÖN DAM DZÉ LA NA MÉ PA YI

come here, and be seated with delight as we respectfully pay homage to you! This supreme vajra, unstained by dualistic grasping,

གཉིས་འཛོལ་དྲི་མ་སྤངས་པའི་དོ་རྗེ་མཚོག་ །རྣམ་དག་ཚོགས་གྱི་མཚོད་པའི་དངོས་པོ་འདི། །

尼津 持瑪 蚌貝 多傑秋 南他 湊吉 秋貝 翁波地  
遠離二取障礙聖金剛 以此清淨薈供諸供養

NYIN DZIN DRI MA PANG PÉ DOR JÉ CHOK / NAM DAK TSOK KYI CHÖ PÉ NGÖ PO DI

appearing in the form of unsurpassed samaya substances adorned with desirable sense objects, is offered as a feast of utter purity.

དཔལ་གྱི་དགུས་སྐྱོང་དམ་པར་འབྲུལ་ལགས་ན། །ཨ་ལ་ལ་ཧོ་དགུས་པར་རོལ་མཛོད་ལ། །

貝吉傑公當巴普拉那 阿拉拉吼傑巴柔最拉  
為尊歡喜滿願酬誓而敬獻 阿拉拉吼歡喜受用之

PAL GYI GYÉ KONG DAM PAR BÜL LAK NA / A LA LA HO GYÉ PAR RÖL DZÖ LA

As we present you with this sacred offering—an appeasement and delight to all the Glorious Ones—AH LA LA HO, please enjoy it with delight!

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད། །འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །

斜息 柔記 涅新 參巴最 卓棍 桑傑 透巴 堆巴衣  
享用諸供喜樂且滿足 為令一切眾生證佛果

ZHÉ SHIK RÖL CHIK NYÉ SHING TSIM PAR DZÖ / DRO KÜN SANG GYÉ THOP PAR DÖ PA YI

Take this offering, enjoy it, and be pleased and satisfied! With our hearts set on the buddhahood of all,

ག་ཏ་ཅ་གའི་དགའ་སྟོན་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

噶那 紮渣 噶蹲 普拉那 答當 卡釀 散見 瑪路巴  
如是歡喜供養薈供輪 我及等虛空一切有情

GA NA TSA GRÉ GA TÖN BÜL LAK NA / DAK DANG KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PA

as we offer you this gaṇachakra feast, please help us and all sentient beings as limitless as space

ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚྫོགས་སྤྲིག་སྤྲིབ་ལྷུང་དག་ཅིང་། །ཐར་ལམ་སྐྱབ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

奏尼 日阿奏 記尼 紐他津 他浪 固息 透巴 這杜索  
二資圓滿速得淨二障 祈請解脫得四身佛果

TSOK NYI RAP DZOK DIK DRIP NYUR DAK CHING / THAR LAM KU ZHI THOP PAR DZÉ DU SÖL

to bring the two accumulations to completion, swiftly purify the two obscurations, and attain the four kāyas

དེ་དག་ཚོ་གས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ། །རབ་འགྲོ་ལམོར་བའི་གནས་རན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །

迭他 奏強 瑪透 貼斯杜 顏卓 扣威 內顏 連幫疊  
彼等眾生未證圓覺前 均能斷除惡趣之輪迴

DÉ DAK DZOK JANG MA THOP DÉ SI DU / NGEN DRO KHOR WÉ NÉ NGEN LEN PANG TÉ

by completing the path of liberation! Until we have attained complete enlightenment, may we not take birth in the lower realms, the miserable states of saṃsāra!

དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཚོག་ཐོབ་དམ་ཚོས་སྦྱོད། །ནད་གདོན་ཉི་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

田就 仁千 秋透 當去聚 內蹲 涅哇 策哇 棍息新  
得享珍貴圓暇習正法 鄰近病魔禍害一切皆止

DAM JOR RIN CHEN CHOK THOP DAM CHÖ CHÖ / NÉ DÖN NYE WAR TSE WA KÜN ZHI ZHING

May we always find a precious human birth with freedoms and advantages, and may we always practice the true Dharma! Please carry out activities that pacify all harm caused by evil spirits and disease;

ནལ་འབྱོར་ཚོ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་དང་། །མོས་པ་རྣམ་བཞི་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་ཀྱང་། །

那覺 策貝 覺哇 傑巴當 牟巴 南息 汪杜 杜內將  
瑜伽行者壽榮財增長 四勝解力均能得會集

NAM JOR TSÉ PAN JOR WA GYÉ PA DANG / MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ NÉ KYANG

that increase the lifespan, glory, and riches of us yogins; that magnetize with the four kinds of attentiveness;

བསྐྱུན་གཞོན་དབྱ་བགགས་སྐྱོལ་བའི་ཐྲིན་ལས་མཛོད། །

登挪 渣給 卓威 慶列最  
佛法敵障祈請消滅之

TEN NÖ DRA GEK DRÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ

and that liberate enemies and obstructers who harm the teachings!

ཨོྲ་གུ་སུ་དེ་ལ་རྒྱ་གཞི་རྒྱ་གཞི་ཅན་ལ་ལ་སྐྱ་ཉི་སྐྱ་ཉི། །ཚོགས་ལ་རོལ། །

喻 咕如 爹哇 達格尼 噶那匝渣 布雜 卡卡 卡嘻 卡嘻 受用薈供

OM GURU DEVA ḌĀKINĪ GAṆACAKRA PUJA KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI. *Enjoy the feast.*

ཨེ་མ་ཧོ། ཐབས་ཤེས་སྣོད་ཉིད་གདོད་ནས་དག། ཟུང་འཇུག་བདེ་ཚེན་རྣམ་དག་ཚེ། །

噯瑪伙 踏謝 東尼 堆內他 松就 爹千 南他切  
奇矣哉 方便空性本來淨 雙運大樂大清淨

É MA HO / THAP SHÉ TONG NYI DÖ NÉ DAK / ZUN JUK DÉ CHEN NAM DAK CHÉ

Emaho! Method and wisdom are empty and primordially pure. The great bliss of the innate union is the state of perfect purity.

བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། །རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །

傑奉傑布 顏拉尊 南他 讓散 阿拉拉  
生圓次第第七支果 自性清淨阿拉拉

KYÉ DZOK DRÉ BU YEN LAK DÜN / NAM DAK RANG SEM A LA LA

The fruition of generation and completion are the seven branches. My own mind is completely pure, AH LA LA!

ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཚུ་རྣེ་བཞིན། །རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །

喻擦 瑪噶 觸達新 讓喻 通威 爹尼謝  
希奇無滯如水月 了達自心真實義

NGO TSAR MA GAK CHU DA ZHIN / RANG NGO THONG WÉ DÉ NYI SHÉ

Wondrous and unceasing, like the reflections of the moon in water—by seeing my true nature, reality is known.

འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྣོད་བ་ཡིས། །རེ་དོགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ། །

傑普 耶謝 覺哇衣 瑞都 美貝 昂杜卓  
果位智慧合為一 疑慮全消證解脫

DRÉ BU YÉ SHÉ JOR WA YI / RÉ DOK MÉ PÉ NGANG DU DRÖL

Uniting with primordial wisdom in the end, my mind is freed within a state wherein there is no hope or fear.

ལྷག་མཐུ།

餘供

*The Remainders*

ཨོ་ཨ་ཀཱ་རོ་ས་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱབ།

喻 阿噶若木康 撒哇 達瑪 囊

阿爹 奴巴 那杜達 喻啊吽呷 梭哈 如是加持

*Consecrate the remainders with: OM AKĀRO MUKHAM SARVA DHARMA NAM ATYA NUTPA  
NATVATA OM ĀḤ HŪM PHAṬ SVĀHĀ.*

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མཐུ་ལོངས་སྤོང་རྒྱ་ཆེན་འདི། །ཤ་ལྗ་བདུད་ཅི་ལྗ་ལྗན་དམ་རྫས་ཆེ། །

爹謝 哈美 龍錐 嘉干地 暇阿 杜自 阿登 堂則切  
此善逝殘食大量享用 五肉五甘露珍貴聖供

DÉ SHEK LHAK MÉ LONG CHÖ GYA CHEN DI / SHA NGA DÜ TSI NGA DEN DAM DZÉ CHÉ  
Heroes, dākiṅīs, protectors, and all who manifest in worldly forms to help us practitioners,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྱང་མ་དང་བཅས་པ། །སྐྱབ་པོའི་གྲོགས་མཛད་འཛིག་རྟེན་རྩུལ་འཛིན་གྱུན། །

巴喔 康卓 松瑪 當傑巴 住貝 卓則 記滇 促津棍  
勇父空行母與護法眾 所顯利益行者世間像

PA WO KHAN DRO SUNG MA DANG CHÉ PA / DRUP PÖ DROK DZÉ JIK TEN TSÜL DZIN KÜN  
please take these remainders of the sugatas' great enjoyments—these great samaya substances comprised  
of five kinds of flesh and five kinds of nectar!

དགུམ་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚིམ་གྱུར་ནས། །རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་དམ་ལྗན་སྦྱོང་བ་དང་། །

傑巴 謝拉 喻新 參就內 給威 噶新 當登 炯哇當  
受用供物饜足皆歡喜 如諸佛諭護誓句行者

GYÉ PAR ZHÉ LA NGOM ZHING TSIM GYUR NÉ / GYAL WÉ KA ZHIN DAM DEN KYONG WA DANG  
Having been satisfied and appeased, please increase the teachings according to the Word of the  
Victorious One!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྡེ་ལ་ཚེས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན། །བཙོལ་བའི་ལས་ཀྱི་ཐོག་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

桑傑 滇貝 秋傑 森貝 屯 傑威 勒棍 透美 住巴最  
發揚佛教滿足行者願 咐囑事業無阻均成就

SANG GYÉ TEN PEL CHÖ JÉ SAM PÉ DÖN / CHÖL WÉ LÉ KÜN THOK MÉ DRUP PAR DZÖ

Effortlessly accomplish the practitioners' wishes and all activities entrusted to you, and protect samaya holders!

ཨུ་ཚྭ་བ་ལི་རྟ་སྲ་ཉི། ཞེས་དོ།

烏自札 巴鈴 達卡嘿 如是供。

UCCHIṢṬA BALINGTA KHĀ HI. *Thus, offer the remainders.*

ཅེས་པ་ཚོགས་མཚོན་འདི་འང་རང་རེའི་གྲུ་རིགས་ཨ་ཙོ་དགེ་ཚུན་ཚེ་རིང་དོན་གྲུབ་ནས་བསྐྱེད་པར། འཕྲི་གུང་པ་བརྗེ་རྟམ་མ་ཉི་ཀས་སྐྱུར་བ་དགེ་ལོ།།

直貢法王貢秋秋尼諾布作。

*The Drikung monk Dharmamati composed this feast offering at the request of the teacher Acho Tsering Döndrub, a monk of our lineage.*



༄༅། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

上師薈供願文

The Lama Chöpa Prayer

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཀུན་གཅིག་འདུས་པ། །སྐྱེ་ལྡེ་ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་ངོ་བོ་ཉིད། །

退松秋具給滾記對巴 估阿耶謝阿以歐臥逆  
十方三時眾勝總集者 五身以及五慧之體性

DÜ SUM CHOK CHÜ GYAL KÜN CHIK DÜ PA / KU NGA YÉ SHÉ NGA YI NGO WO NYI  
Embodiment of all the victorious ones of ten directions and three times, essence of the five kāyas and five wisdoms,

ཚད་མེད་བྱུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཡོངས་ལ་བྱལ། །མཚུངས་མེད་སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

策美吐傑赤烈永喇恰 聰美拉美霞喇雖瓦碟  
無量悲心事業遍一切 無比上師尊前恭祈請

TSÉ MÉ THUK JÉ TRIN LÉ YONG LA KHYAP / TSUNG MÉ LA MÉ ZHAP LA SÖL WA DEP  
your boundless compassionate activities pervade everywhere. Incomparable guru, at your feet I pray!

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྒྲིང་ཁར་བསྐྱེའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

貝巔咱衛拉瑪仁波切 達給寧卡貝美墊修內  
具德根本上師珍貴寶 請於我心蓮花墊上坐

PAL DEN TSA WÉ LA MA RIN PO CHÉ / DAK GI NYING KHAR PE MÉ DEN ZHUK NÉ  
Precious, glorious root guru, seated on a lotus at my heart,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

嚙真千貝苟內傑松碟 估松吐給溫竹賊篤雖  
祈請以大恩澤攝受我 賜予身語意三之成就

KA DRIN CHEN PÖ GO NÉ JÉ ZUNG TÉ / KU SUNG THUK KYI NGÖ DRUP TSAL DU SÖL  
please care for me with kindness and bestow accomplishments of body, speech, and mind!

དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་མཚོན་ཅིང་གསོལ་བ་ཏུ་བ་མཐུས།།

鐵搭溫竹瑪呂炯威內 傑尊拉瑪卻景雖大退  
如是一切成就之所源 至尊上師以供祈請力

DÉ TAR NGÖ DRUP MA LÜ JUNG WÉ NÉ / JÉ TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAP TÜ  
As I offer and pray to you, exalted guru, source of all such accomplishments without exception,

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་བམས་ཅད་དུ། །མཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

忝內藏碟給瓦湯界篤 涅形節蘇津貝賊篤雖  
從此刻起累生累世中 願能常令歡喜得攝受

DENG NÉ TSAM TÉ KYE WA THAM CHÉ DU / NYÉ ZHIN JÉ SU DZIN PAR DZÉ DU SÖL  
please care for me with love from this day onward and in all future lives!

ཕུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དབལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་། །བདེ་ལྡན་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྱུར། །

彭措索南貝累竹貝形 碟顛塔貝形躺衛米久  
圓滿吉祥福德成就土 具樂清淨土與不動光

PHÜN TSOK SÖ NAM PAL LÉ DRUP PÉ ZHING / DÉ DEN DAK PÉ ZHING DANG Ö MI GYUR  
By visualizing single-pointedly the land arisen from the glory of abundant merit, the Pure Land of Bliss and the Buddha of Changeless Light,

ཅེ་གཅིག་བསྐྱོམས་པས་ཞིང་སྤྱོད་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །ཚེ་འཕོས་མོད་ལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

賊記共貝形炯類竹警 測配每喇形鐵給瓦修  
一心觀想串習所成就 臨終當下願生彼淨土

TSÉ CHIK GOM PÉ ZHING JONG LEK DRUP CHING / TSÉ PÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOK  
may I perfectly accomplish the pure land, and may I be born there after passing from this life!

རྒྱལ་བའི་བྱུགས་ལས་འོད་ཕྱེད་སྐྱོས་པའི་ཕྱིར། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཛིན་ཉེན་མགོན་པོ་དང་། །

給為兔類衛稱追貝賊 給瓦逆巴吉顛共波躺  
勝者心中所放光尖上 第二勝者三界怙主與

GYAL WÉ THUK LÉ Ö TRENG TRÖ PÉ TSER / GYAL WA NYI PA JIK TEN GÖN PO DANG  
A garland of light radiates from the Buddha's heart. From the tips of the rays, the second Buddha, Lord Jigten Sumgön,



སྤྲུལ་བཅས་སྤྱོད་དང་སྐྱོད་ལྟོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །བདག་རྒྱུད་བདེ་སླག་ཉིད་དུ་སྐྱིབ་པར་ཤོག །

色界間常錯薩直講內 達具碟拉逆篤名巴修  
佛子接引積資除障已 祈願我心當下即成熟

SÉ CHÉ CHEN DRANG TSOK SAK DRIP JANG NÉ / DAK GYÜ DÉ LAK NYI DU MIN PAR SHOK  
manifests and then descends, together with his sons. Having gathered accumulations and purified  
obscurations, may my mind-stream ripen with ease!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁའ་བཟུང་བཅུ་རྒྱལ་པ་རྣམས། །གཅིག་འདུས་རྣམ་འདྲེན་རྒྱ་གླིང་དང་། །

退松給衛千賊女巴囊 記對囊真惹那師利躺  
三時勝者悲智力等等 總集師尊寶吉祥以及

DÜ SUM GYAL WÉ KHYEN TSÉ NÜ PA NAM / CHIK DÜ NAM DREN RATNA SHRI-I DANG  
Perfect guide Ratnashrī, single embodiment of the wisdom, love, and power of all the buddhas of the  
three times,

སྤྱུབས་གནས་གཅིག་ཚོག་ཡབ་སྤྲུལ་རྣམ་གསུམ་ལ། །གསོལ་བཏབ་མཐུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག །

價內記秋雅色囊松喇 雖大吐以溫竹逆拓修  
唯一依處父子三師尊 以此祈請願得二成就

KYAP NÉ CHIK CHOK YAP SÉ NAM SUM LA / SÖL TAP THU YI NGÖ DRUP NYI THOP SHOK  
single-sufficient source of refuge, master and two sons: Through supplicating you, may I attain the two  
accomplishments!

གསང་གསུམ་དག་པ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་ཚུས། །སློ་གསུམ་སྲིག་སྐྱིབ་མི་ཤེས་ཀུན་འཁྲུང་ཅིང་། །

桑松塔巴耶謝對自取 果松底直米謝滾吹警  
三密清淨本慧甘露水 洗淨三門罪障諸無知

SANG SUM DAK PA YÉ SHÉ DÜ TSI CHÜ / GO SUM DIK DRIP MI SHÉ KÜN TRÜ CHING  
May the wisdom nectar of the three pure secrets wash away all misdeeds, obscurations, and unawareness  
from my three doors,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ། ལྷོ་གྲོས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

切最宗梭他業謝甲喇 落追講貝央躺聰巴修  
講辯撰等無邊學問中 願能等同慧解妙吉祥

CHÉ TSÖ TSOM SOK THA YÉ SHÉ JA LA / LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSUNG PAR SHOK  
and may my understanding of limitless fields of knowledge, such as explanation, debate, and composition, be equal to Mañjuśrī's!

དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚང་བའི་རིན་ཆེན་ལུས། །རྣམ་དག་སྐྱབ་བརྒྱད་བསྟན་དང་མཇལ་དུས་འདིར། །

鐵久遠顛艙衛仁欽呂 囊大竹具顛躺節對迪  
具足暇滿功德人身寶 值遇清淨傳承法教時

DAM JOR YÖN TEN TSANG WÉ RIN CHEN LÜ / NAM DAK DRUP GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR  
Now that I have found a precious human body possessing all the qualities of freedom and advantage, and have met the teachings of the flawless practice lineage,

ལུར་དུ་མི་རྟག་རྒྱད་ལ་རབ་ཤར་ནས། །ཚོས་བརྒྱད་སྣང་བ་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

扭篤米大具喇惹夏內 卻具囊瓦吉巴情已落  
願令無常速於心生起 加持世間八法相壞滅

NYUR DU MI TAK GYÜ LA RAP SHAR NÉ / CHÖ GYÉ NANG WA JIK PAR JIN GYI LOP  
please grant your blessings that the awareness of impermanence will swiftly dawn within my mind, and thereby may the eight worldly concerns collapse!

ངེས་མེད་སློག་ལ་རྫོལ་བའི་འཆི་བདག་དེ། ལྷོ་བུར་ནམ་ཡོང་བསམ་པའི་ཞེ་སྐྱུག་ནས། །

鐮美梭喇貴衛器大鐵 落布囊永桑貝協札內  
不定威脅生命之死主 倏忽即來思之即生懼

NGÉ MÉ SOK LA GÖL WÉ CHI DAK DÉ / LO BUR NAM YONG SAM PÉ ZHÉ TRAK NÉ  
As I am frightened and uncertain as to when the Lord of Death will suddenly appear and strike my fragile life,

འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་ཡན་ངེས་དམ་ཚོས་ལ། །བརྩོན་འགྲུས་དྲག་པོས་འབད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

敵器滾篤偏涅躺卻喇 尊追查貝北巴情已落

今生來世皆利唯正法 加持以大精進心努力

DI CHI KÜN TU PHEN NGÉ DAM CHÖ LA / TSÖN DRÜ DRAK PÖ BÉ PAR JIN GYI LOP

grant your blessings that I may practice the holy Dharma with fervent diligence, which will surely be of benefit in this and future lives!

མཁན་སློབ་ཡི་དམ་སྐྱུན་སྲར་ཁས་སྒྲངས་པའི། །སློམ་པ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཚམས་ལ་སོགས་པ། །

堪落以堂間阿可朗貝 東巴松己界倉拉縮巴

親教軌範本尊前承諾 三種戒律遮止分際等

KHEN LOP YI DAM CHEN NGAR KHÉ LANG PÉ / DOM PA SUM GYI CHÉ TSAM LA SOK PA

Grant your blessings that I am able to discern between what I should and should not do according to the prohibitions, such as the three kinds of vows taken with the master, the disciples, and the yidam,

དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་ཕྱ་ཞིབ་ཐམས་ཅད་ལ། །སྒྲུང་དོར་ཚུལ་བཞིན་གཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

噶那久哲剎席湯界喇 朗朵催形謝巴情已落

善惡因果一切細微處 加持如法了知彼取捨

KAR NAK GYUM DRÉ TRA ZHIP THAM CHÉ LA / LANG DOR TSÜL ZHIN SHÉ PAR JIN GYI LOP

and bless me to know what to do and what to avoid in accordance with the subtle workings of karma, cause and effect!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་རིགས་དྲུག་གནས་ངན་འདིར། །སྐྱུག་བསྐྱེལ་འབའ་ཞིག་མྱོང་བའི་སྣང་ཚུལ་ལ། །

拓每退內日除內念迪 篤耶拔席扭衛囊催喇

無始時來於六道惡處 顯現唯獨受苦之情景

THOK MÉ DÜ NÉ RIK DRUK NÉ NGEN DIR / DUK NGAL BA ZHIK NYONG WÉ NANG TSÜL LA

Since beginning-less time, I have experienced only suffering in the six realms of saṃsāra.

ངེས་འབྱུང་སློབ་པ་གཏིང་ནས་སྐྱེས་པ་ཡིས། །ཐར་པ་དོན་གཉེར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

涅槃久謝丁內給巴以 他巴吞涅槃給瓦情已落  
願能由衷生起出離念 加持生起致力解脫心

NGÉN JUNG KYO SHÉ TING NÉ KYÉ PA YI / THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOP  
Grant your blessings that I may bring forth renunciation, and with deepest sadness towards this existence, may I strive for liberation!

བདག་གི་དོན་དུ་སྐྱེ་བ་གངས་མེད་ནས། །སྒྲིག་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྱུག་ཇུས་ཆེས་མནར་བའི། །

達給吞篤給瓦常美內 迪倘篤耶蘇衛切那衛  
為了利己無數生世中 罪與痛苦劇痛所逼惱

DAK GI DÖN DU KYE WA DRANG MÉ NÉ / DIK DANG DUK NGAL ZUK NGÜ CHÉ NAR WÉ  
In seeking their own benefit, sentient beings have created evil, suffered greatly, and endured much pain for countless lifetimes in the past.

འགྲོ་ནྐམས་པ་མ་མཐོང་ནས་སྒྲིང་རྗེ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

濁囊帕瑪通內寧結躺 強秋森秋炯巴情已落  
眾生視如父母悲心與 菩提心願加持令串習

DRO NAM PA MA TONG NÉ NYING JÉ DANG / JANG CHUP SEM CHOK JONG PAR JIN GYI LOP  
Recognizing them to be my parents, grant your blessings that I may develop compassion and bodhicitta, the supreme mind of enlightenment!

སློས་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས། །ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་དང་། །

追倘車瓦讓形卻已映 類巴朵貝恰甲千波躺  
遠離戲論本性之法界 妙得了悟大手印以及

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING / LEK PAR TOK PÉ CHAK GYA CHEN PO DANG  
Grant your blessings that I may practice the union of fully realized Mahāmudrā—the unelaborated dharma-sphere—

སྤྱིན་སོགས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚེན་སྤྱད་པའི་ཚོགས། །བྱུང་འདུག་ཉམས་སུ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

經梭雖囊甲千對貝措 松久娘蘇連巴情已落  
施等廣大福德所聚資 加持二資雙運兼修持

JIN SOK SÖ NAM GYA CHEN DÜ PÉ TSOK / ZUNG JUK NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOP  
with the accumulation of the great merit of generosity and so forth!

ལས་རླུང་ཀུན་ཉོག་སྲིད་པའི་བྱ་རྣམས། །ཟབ་ལམ་འཁོར་ལོའི་མཚོན་གྱིས་རབ་བཅད་ནས། །

類龍滾朵斯貝查瓦囊 薩朗闊略村己惹界內  
業風妄念世間之牢網 願以甚深道輪器斬斷

LÉ LUNG KÜN TOK SI PÉ DRA WA NAM / ZAP LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAP CHÉ NÉ  
Grant your blessings that, with the wheel-like weapon of the profound path, I may completely sever the web of saṃsāric existence—the karmic winds of the conceptual mind!

ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཁྱབ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་། །སྐྱེ་བའི་དབང་ལྷུག་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

測迪逆喇恰達多杰羌 估席望秋拓巴情已落  
此生獲得遍主金剛持 四身自在果位祈加持

TSÉ DI NYI LA KHYAP DAK DOR JÉ CHANG / KU ZHI WANG CHUK THOP PAR JIN GYI LOP  
Thereby, may I attain, in this very life, the state of the presiding master Vajradhara, the powerful lord of the four kāyas!

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་མཚོགས་གྲུབ་མ་གྱུར་ན། །འུམ་ཕྱོགས་བདེ་ལྷན་བསྐྱོ་བའོད་པའི་ཞིང་། །

可碟測迪秋竹瑪久那 努秋碟顛貝摩貴貝形  
倘若此生未得殊勝果 西方極樂蓮花莊嚴土

GAL TÉ TSÉ DIR CHOK DRUP MA GYUR NA / NUP CHOK DÉ DEN PE MO KÖ PÉ ZHING  
Should I not attain supreme accomplishment in this life, may I be born among the foremost disciples

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་འོད་དབག་མེད་པའི་དུང་། །འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

吉顛松共衛巴美貝中 闊己拓瑪逆篤給瓦修  
三界怙主阿彌陀尊前 願能生為眷中之上首

JIK TEN SUM GÖN Ö PAK MÉ PÉ DRUNG / KHOR GYI THOK MA NYI DU KYE WAR SHOK  
of Jigten Sumgön Boundless Light, in the Western Lotus Land called Bliss-Endowed!

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། །

朵那給倘給瓦湯界篤 娘每共波直貢仁欽己  
總之此生以及累生中 不離無比怙主直貢巴

DOR NA KYÉ DANG KYE WA THAM CHÉ DU / NYAM MÉ GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI  
In brief, in all my lifetimes, may I never be parted from the excellent teachings of the peerless Lord  
Drikungpa Ratnaśhrī,

བསྟན་བཅོམ་དང་མི་འབྲུལ་སྤྱོད་མ་ཡིས། །རྗེས་བཟུང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྗུར་ལེན་ཤོག། །

顛巴秋躺米札拉嘛以 節松讓賢吞逆魯蓮修  
殊勝法教並得尊貴師 攝受成辦自他二利益

TEN PA CHOK DANG MI DRAL LA MA YI / JÉ ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI LHUR LEN SHOK  
may I be accepted by gurus, and may I strive with devotion for the purpose of others and myself!

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །བདག་ཅག་མོས་གུས་གདུང་བའི་སྐྱེ་ངག་མཐུས། །

秋松給衛土節情勒躺 達價姆貴東衛美阿退  
三寶勝者大悲力加持 我等殷切信解呼求力

CHOK SUM GYAL WÉ THUK JÉ JIN LAP DANG / DAK CHAK MÖ GÜ DUNG WÉ MÉ NGAK TÛ  
By the compassionate blessings of the Three Jewels and the Victorious Ones, through my yearning with  
intense devotion,

ཚོས་ཉིད་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །རི་ལྗར་སྟོན་བཅོམ་པའི་དཔེ་བཞེན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

卻逆久哲魯每顛朵躺 起搭門巴以形竹久記  
法性因果不欺真諦力 一切發願令如意成就

CHÖ NYI GYUM DRÉ LU MÉ DEN TOP KYI / JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUP GYUR CHIK  
and by the power of phenomena's natural state—the infallible truth of cause and result—may our wishes  
be fulfilled according to this aspiration!

ཅེས་པ་འདི་འང་མཁས་གྲུབ་ཉིན་རྗེ་དབྱིང་པའི་ཚ་བོ་སྟོ་གོས་གྱིས་བསྐྱེལ་དོར། །འབྲི་བན་བསྐྱེས་བྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། །མཁྲ་ལོ།།

此為博學成就者尼宗赤巴之孫羅珠所敦請，直貢僧人貝瑪造文。願善增長！吉祥。

*At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyindzong, this was written by the monk Pema.  
May virtue increase! Mangalam.*



